

Jennifer Lertola

Curriculum vitae

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Laureata con lode in Lingue, Culture, Turismo presso l'Università del Piemonte Orientale. Ha conseguito un dottorato di ricerca con menzione europea (*European Doctorate*) presso la *National University of Ireland, Galway* discutendo una tesi sugli effetti della sottotitolazione interlinguistica italiano-inglese sull'acquisizione del lessico. Attualmente è ricercatore a tempo determinato di Lingua e traduzione lingua inglese (L-LIN/12) presso l'Università del Piemonte Orientale. Ha partecipato a diversi progetti di ricerca internazionali, tra cui *ClipFlair (Foreign Language Learning through Interactive Revoicing and Captioning of Clips)*, finanziato dal *Lifelong Learning Programme (LLP)*. È membro del gruppo di innovazione ARENA (Accessibilità, traduzione audiovisiva e apprendimento delle lingue) e del gruppo di ricerca TRADIT (Traduzione audiovisiva didattica) presso la *Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)*. Il gruppo di ricerca TRADIT sta portando avanti il progetto di ricerca TRADILEX (Traduzione audiovisiva come risorsa didattica nell'insegnamento delle lingue straniere) finanziato dal Ministero dell'università e della ricerca spagnolo. Inoltre, è membro del Collaborative Network of PostDoc Researchers in Audiovisual Translation and Media Accessibility (CoNet) facente parte del Working Group 2: Guidelines and Curricula for Teaching and Training Media Accessibility all'interno della COST Action LEAD-ME CA19142 - Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility. L'azione LEAD-ME è sostenuta da COST (Cooperazione Europea in Scienza e Tecnologia) ed è finanziata dal programma quadro Horizon 2020 dell'Unione Europea.

CARRIERA ACCADEMICA

2019-oggi	Ricercatore a tempo determinato di Lingua e traduzione - lingua inglese (L-LIN/12), Dipartimento di Studi per l'Economia e l'Impresa, Università del Piemonte Orientale
2017-2019	Professore a contratto di Lingua e traduzione - lingua inglese (L-LIN/12), Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Piemonte Orientale
2016-2019	Collaboratrice esterna nei Master, <i>Facultad de Filología, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)</i>
2014-2018	Contrattista e Tutor didattico, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna
2009-2013	Borsista di ricerca dottorale <i>Galway Doctoral Fellow, College of Arts, Social Sciences, & Celtic Studies, National University of Ireland, Galway</i>

INCARICHI ACCADEMICI

2019-oggi	Coordinatore dei docenti di lingua inglese del Centro Linguistico di Ateneo (CLUPO), Università del Piemonte Orientale
-----------	--

MODELLO A

2019-oggi	Membro della Commissione Relazioni Internazionali (CORI), Dipartimento di Studi per l'Economia e l'Impresa, Università del Piemonte Orientale
2020	Rappresentante di Lingua e traduzione - lingua inglese (L-LIN/12) della Commissione Linguistica del Centro Linguistico di Ateneo (CLUPO), Università del Piemonte Orientale

INCARICHI SCIENTIFICI

2019-oggi	Membro di ESIST (European Association for Studies in Screen Translation)
2010-oggi	Membro di NAES (National Association of English Studies) associazione nazionale irlandese affiliata a ESSE (The European Society for the Study of English)
2009-oggi	Membro della redazione della rivista <i>Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts</i> di John Benjamins. [ISSN 1664-249X (Print) ISBN 978-3-0343-0299-9]

CAMPI DI INDAGINE DELLA RICERCA

1. Traduzione audiovisiva e didattica dell'inglese come lingua straniera
2. Sottotitolazione e acquisizione lessicale
3. Revoicing e competenza orale
4. Sottotitolazione/doppiaggio e competenza pragmatica
5. English for Specific Purposes (ESP): inglese scientifico ed economico

TEMI CORRENTI DI RICERCA

1. Integrazione della traduzione audiovisiva nel curriculum di inglese lingua straniera

In base a rilevazioni empiriche con studenti universitari di inglese come lingua straniera che frequentano corsi di lingua che comprendono attività di traduzione audiovisiva – principalmente audio descrizione, doppiaggio e sottotitolazione sia interlinguistico sia intralinguistico – la ricerca mira a fornire un quadro metodologico per l'integrazione della traduzione audiovisiva nel curriculum di inglese come lingua straniera.

2. La sottotitolazione nell'acquisizione lessicale

La ricerca empirica si pone come obiettivo principale l'analisi degli effetti della sottotitolazione interlinguistica e intralinguistica sull'acquisizione lessicale di natura incidentale. I dati sono raccolti in sperimentazioni longitudinali con studenti di inglese come lingua straniera in ambito accademico, in contesto di insegnamento sia presenziale sia a distanza.

MODELLO A

3. Tecniche di revoicing (doppiaggio, audio descrizione e commento libero) nello sviluppo della competenza orale

L'obiettivo principale della ricerca è studiare il potenziale delle tecniche di revoicing, principalmente doppiaggio (registrazione della traduzione orale che sostituisce i dialoghi originali), descrizione audiovisiva (registrazione della descrizione orale di ciò che appare sullo schermo destinata a un pubblico di non vedenti) e commento libero nello sviluppo della competenza orale in studenti universitari di inglese come lingua straniera, in contesto di apprendimento sia presenziale sia a distanza.

4. Sottotitolazione e doppiaggio nello sviluppo della competenza pragmatica

Dal momento che i testi audiovisivi forniscono esempi di atti di comunicazione orale in situazioni realistiche, la ricerca sul campo studia il ruolo della traduzione audiovisiva – in particolare, sottotitolazione e doppiaggio italiano-inglese e inglese-italiano – nello sviluppo della consapevolezza e competenza pragmatica in studenti universitari di inglese come lingua straniera.

5. English for Specific Purposes (ESP): inglese scientifico ed economico

La ricerca si concentra sull'analisi del lessico inglese scientifico ed economico studiato nei corsi universitari delle lauree sia triennali sia magistrali e sull'apprendimento di tale lessico presentato attraverso testi audiovisivi.

PROGETTI FINANZIATI IN CORSO

BANDO	TITOLO DEL PROGETTO
LEAD-ME CA19142 è sostenuto da COST (Cooperazione Europea in Scienza e Tecnologia) e finanziato dal programma quadro Horizon 2020 dell'Unione Europea	COST Action LEAD-ME CA19142 - Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility https://lead-me-cost.eu/
Proyectos de I+D+i - PGC Tipo A (PID2019-107362GA-I00) Progetto finanziato dal Ministero dell'università e della ricerca spagnolo (<i>Ministerio de Ciencia e Innovación</i>)	TRADILEX – AUDIOVISUAL TRANSLATION AS A DIDACTIC RESOURCE IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION http://tradi.uned.es/en/proyecto-tradilex-2/ Università coinvolte: <i>Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Zaragoza, Universidad de Oviedo, Universidad de Lleida, Universidade da Coruña, Universitat de Girona, Universitat Rovira i Virgili, University College London, Sheffield University, Hellinic Open University, e Università del Piemonte Orientale.</i>

LE CINQUE PUBBLICAZIONI PIÙ SIGNIFICATIVE DELLA CARRIERA

1. Incalcaterra McLoughlin, L., Lertola, J. e N. Talaván (Ed.) (2020). Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Educational Perspectives. Benjamins Current Topics. <https://benjamins.com/catalog/bct.111>
2. Lertola, J. (2019). Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages. Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.27.9782490057252>
3. Lertola, J. (2018). "From Translation to Audiovisual Translation in Foreign Language Learning". TRANS. revista de Traductología, 22: 185-202. <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3217/5104>
4. Lertola, J. e C. Mariotti (2017). "Reverse Dubbing and Subtitling: Raising Pragmatic Awareness in Italian ESL Learners". JoSTrans-The Journal of Specialised Translation, 28: 103-121. https://www.jostrans.org/issue28/art_lertola.pdf
5. Talaván, N. e J. Lertola (2016). "Active Audiodescription to Promote Speaking Skills in Online Environments". Sintagma, 28: 59-74. DOI: <https://doi.org/10.21001/sintagma.2016.28.04>

PREMI E RICONOSCIMENTI

1. 2009-2013 – Borsa di studio dottorale: *Galway Doctoral Research Fellowship* del *College of Arts, Social Sciences, & Celtic Studies, National University of Ireland Galway*, Irlanda
2. 2009-2013 – Borsa per periodi di ricerca all'estero: *Research Travel Bursary* del *College of Arts, Social Sciences, & Celtic Studies, National University of Ireland Galway*, Irlanda
3. 2009 – Premio europeo delle lingue: *European Award for Languages - The Language Label. Leargas*, Dublino, Irlanda

ULTERIORI INFORMAZIONI

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-4991-8555>

RESEARCHGATE: https://www.researchgate.net/profile/Jennifer_Lertola

ACADEMIA: <https://unipmn.academia.edu/JenniferLertola>